



COUNCIL OF EUROPE CONSEIL DE L'EUROPE

Strasbourg, 17 June / juin 2011

CDL-JU(2011)008

Or. Engl. / Fr.

EUROPEAN COMMISSION FOR DEMOCRACY THROUGH LAW

(VENICE COMMISSION)

COMMISSION EUROPEENNE POUR LA DEMOCRATIE PAR LE DROIT

(COMMISSION DE VENISE)

**PROPOSALS TO THE WORKING GROUP
FOR VERSION 21
OF THE SYSTEMATIC THESAURUS**

**PROPOSITIONS AU GROUPE DE TRAVAIL
POUR LA VERSION 21
DU THÉSAURUS SYSTÉMATIQUE**

Proposals – table of contents /Propositions – table des matières :

A.	E: 2.3.10. Sources – Techniques of review – Contextual interpretation F: 2.3.10. Sources – Techniques de contrôle – Interprétation contextuelle	3
B.	E: 3.26 Principles of Community law Principles of EU law F: 3.26 Principes du droit communautaire Principes du droit de l'Union Européenne	4
C.	E: 3.27. General Principles. – Continuity/Change of institutions F : 3.27 Principes généraux. – Continuité/Rupture des institutions	5
D.	E: 4.4.3.2 Institutions – Head of State – Relations with the executive powers bodies F : 4.4.3.2. Institutions – Chef de l'État – Relations avec les organes executifs	6
E.	E: 4.5.12. Institutions – Parliamentary groups F : 4.5.12. Institutions – Groupes parlementaires	7
F.	E: 4.9.8.3. Institutions – Elections and instruments of direct democracy – Media access F : 4.9.8.3. Institutions – Élections et instruments de démocratie directe – Accès des médias.	8
G.	Footnotes / Notes de bas de page	9
H.	E: 5.3.13.16. Fundamental Rights – Civil and political rights – Natural judge/Judge preestablished by law	10
	F : 5.3.13.16. Droits fondamentaux – Droits civils et politiques – Juge naturel /Juge.....	10
	préétabli par la loi.....	10
I.	E 1.5.6.1.1 Constitutional Justice – Decisions – Delivery and publication –Pro homine/most favourable interpretation F. 1.5.6.1.1 Justice constitutionnelle – Décisions – Prononcé et publicité – Pro homine/ interprétation la plus favorable	11

-
- A. E: 2.3.10. Sources – Techniques of review – **Contextual interpretation**
F: 2.3.10. Sources – Techniques de contrôle – **Interprétation contextuelle**

E: The proposal is to add “contextual interpretation” to the Systematic Thesaurus as it appears in a number of relatively recent judgments and might be a useful addition.

F : La proposition est d'ajouter « interprétation contextuelle » au thésaurus systématique car il apparaît dans un nombre d'arrêtés récents et pourrait être un nouvel élément utile.

Examples / Exemples :

SOUTH AFRICA (English only)

RSA-2009-3-019 - 14.10.2009

*It is now appropriate to remind oneself that our Constitution requires courts, when interpreting any legislation, to promote the spirit, purport, and object of the Bill of Rights. It is so that “where a statutory provision is reasonably capable of a construction that would bring it in line with the Constitution it is that construction which must be preferred provided that it is not strained”. Courts must give legislation a purposive and **contextual interpretation** in order to achieve this end.*

ECJ of the EU / CJ de l'UE

ECJ-2008-3-023 - 06.10.2005

English:

*It should be noted that, applying a **contextual interpretation**, the provisions of Regulation No 2988/74 concerned with the limitation period for ‘enforcement’, namely the limitation period for ‘the power of the Commission to enforce decisions imposing fines, penalties or periodic payments for infringements of the rules of the European Economic Community relating to transport or competition (Article 4), show that the Community legislature, in adopting that regulation, did not use the term ‘fines’ to refer to all penalties of a pecuniary nature. In particular, according to Article 5, the limitation period for the enforcement of sanctions is interrupted either by notification of a decision varying the original amount of the fine, penalty or periodic penalty payments or refusing an application for variation, or by any action of the Commission, or of a Member State at the request of the Commission, for the purpose of enforcing payments of a fine, penalty or periodic penalty payment. The references to the amount and enforcement of payment of the penalty show that the Community legislature did not use the term ‘penalties’ to refer to non-pecuniary penalties.*

Français :

*En effet, il y a lieu de relever, dans le cadre d'une **interprétation contextuelle**, que les dispositions du règlement n° 2988/74 consacrées à la prescription « en matière d'exécution », à savoir la prescription du « pouvoir de la Commission d'exécuter les décisions prononçant des amendes, sanctions ou astreintes pour infractions aux dispositions du droit des transports ou de la concurrence de la Communauté économique européenne » (article 4), montrent que le législateur communautaire, lors de l'adoption dudit règlement, n'a pas employé le terme « amendes » pour désigner toute sanction de caractère pécuniaire. En particulier,*

conformément à l'article 5, la prescription en matière d'exécution est interrompue soit par la notification d'une décision modifiant le montant initial de l'amende, de la sanction ou de l'astreinte ou rejetant une demande tendant à obtenir une telle modification, soit par tout acte de la Commission ou d'un État membre, agissant à la demande de la Commission, visant au recouvrement forcé de l'amende, de la sanction ou de l'astreinte. Les références au montant et au recouvrement forcé de la sanction révèlent que le législateur communautaire n'a pas employé le terme « sanctions » pour désigner des sanctions autres que pécuniaires.

DENMARK / DANEMARK

DEN-1999-3-006

English:

After making a **contextual interpretation** of the provision, the majority of the Supreme Court (5 judges) concluded that § 2.3 of the Freedom of Association Act does not allow the dismissal of an employee for not belonging to a particular trade union if a closed shop agreement is concluded after the appointment of the employee, and if the employee is not a member of the concerned trade union at the time of the agreement. The Court thereby set aside a mutual procedural declaration on a contrary interpretation of the provision made before the Court by both parties. The majority further noted that its understanding of § 2.3 of the Act was the understanding most in line with the Young, James and Webster v. United Kingdom judgment [ECH-1981-S-002].

Français :

Après avoir procédé à une **interprétation contextuelle** de la disposition, les cinq juges composant la majorité de la Cour suprême ont conclu que l'article 2.3 de la loi relative à la liberté d'association ne permet pas le licenciement d'un salarié en raison de sa non-affiliation à un syndicat donné si une convention d'exclusivité syndicale est conclue après l'engagement du salarié, et si celui-ci n'est pas membre du syndicat considéré au moment de la conclusion de la convention. La Cour a en conséquence annulé une déclaration mutuelle de procédure sur une interprétation contraire de la disposition faite devant la Cour par les deux parties. La majorité de la Cour a en outre noté que son interprétation de l'article 2.3 de la loi était la plus conforme à l'arrêt Young, James et Webster c. Royaume-Uni [ECH-1981-S-002].

B. E: 3.26 Principles of Community law- Principles of EU law
F: 3.26 Principes du droit communautaire-Principes du droit de l'Union Européenne

E: Every reference to Community Law should be replaced by EU law, also in the following:

F : Toute référence au droit communautaire devrait également être remplacée par l'UE dans les cas suivants :

E. 1.3.4.14. Distribution of powers between Community the EU and member states
F. 1 3.4.14. Répartition des compétences entre la Communauté l'UE et les Etats membres

E. 1.3.4.15. Distribution of powers between institutions of the Community EU
F. 1.3.4.15. Répartition des compétences entre les institutions et la Communauté l'UE

E. 1.4.10.7. Request for a preliminary ruling by the Court of Justice of the European Community Union

F. 1.4.10.7. Question préjudicielle à la Cour de Justice des Communautés européennes de l'Union européenne

E. 4.17.1.4. Court of Justice of the European Communities Union

F. 4.17.1.4. Cour de Justice des Communautés européennes de l'Union européenne

E. 4.17.2. Distribution of powers between Community the EU and member states

F. 4.17.2. Répartition des compétences entre la Communauté l'UE et les Etats membres

E. 4.17.3. Distribution of powers between institutions of the Community EU

F. 4.17.3. Répartition des compétences entre les institutions et la Communauté l'UE

C. E: 3.27. General Principles. – Continuity/Change of institutions
F : 3.27 Principes généraux. – Continuité/Rupture des institutions

E: The proposal is to include a new entry concerning the situations in which an institution evolves or changes or in which a new regime replaces or continues from a former one. A footnote could be added to this entry explaining its content as follows: "This keyword includes the continuity or the change of State institutions, either because of the change in the regime or the name of the institution or because there is a radical change in its composition. It also covers the change of the State after a dissolution of the former entity it belonged to or an accession to a new entity."

F : La proposition est d'introduire un nouveau élément concernant des situations dans lesquelles une institution évolue ou change ou il y a un nouveau régime qui remplace ou établie une continuité avec le précédent. Une note de bas de page pourrait être rajoutée à ce nouvel élément expliquant son contenu comme suit : « Ce mot-clé couvre la continuité ou la rupture des institutions étatiques, soit à cause du changement de régime ou du nom de l'institution ou parce qu'un changement radicale a eu lieu dans sa composition. Il se réfère également au changement encouru par un Etat après sa dissolution ou après l'adhésion à un autre Etat.

Examples / Exemples:

CZECH REPUBLIC / REPUBLIQUE TCHEQUE

CZE-1993-S-001 - 21.12.1993

English:

The Constitution of the Czech Republic is not founded on neutrality with regard to values, it is not simply a mere demarcation of institutions and processes, rather it incorporates into its text certain governing ideas, expressing the fundamental, inviolable values of a democratic society. The Constitution accepts and respects the principle of legality as a part of the overall basic outline of a law-based state. Positive law does not, however, bind it merely to formal legality, rather the interpretation and application of legal norms are subordinated to their content and substantive purpose, law is qualified by respect for the basic values of a democratic society and also measures the application of legal norms by these values. This means that even while

there is **continuity of** "old laws" there is a discontinuity in values from the "old regime". This conception of the constitutional state rejects the formal-rational legitimacy of a regime and the formal law-based state. Whatever the laws of a state may be, in a state which is designated as democratic and which proclaims the principle of the sovereignty of the people, no regime other than a democratic regime may be considered legitimate.

Français:

La Constitution ne se fonde pas sur la neutralité par rapport aux valeurs; elle n'est pas une simple description des institutions et des procédures mais incorpore dans son texte certaines idées-forces qui expriment les valeurs fondamentales inviolables d'une société démocratique. La Constitution accepte et respecte le principe de la légalité en tant qu'élément de la structure fondamentale d'un État fondé sur le droit. Toutefois, le droit positif ne la lie pas seulement à la légalité formelle: au contraire, l'interprétation et l'application des normes juridiques sont subordonnées à leur contenu et à leur but quant au fond et la loi doit nécessairement respecter les valeurs fondamentales d'une société démocratique tout en mesurant l'application des normes juridiques par référence à ces valeurs. Il s'ensuit que, quand bien même il y a continuité des "lois anciennes", il y a discontinuité par rapport aux valeurs de "l'ancien régime". Cette conception de l'État constitutionnel rejette la légitimité formelle-rationnelle d'un régime et l'État de droit formel. Quelles que puissent être les lois d'un État, dans un État qui est qualifié de démocratique et qui proclame le principe de la souveraineté populaire, seul un régime démocratique peut être réputé légitime.

MOLDOVA (English only)

MDA-2009-3-003 - 17.09.2009

The Court pointed out that the resignation of the Head of State might be qualified as wilful and subjective, something that happened through his own actions. The Head of State submitted his resignation to the Parliament which was acted upon by the latter declaring vacant the office of President. In the opinion of the Constitutional Court, these circumstances justify the setting - up of the interim office of the President of the Republic. In order to safeguard the **continuity of** discharge of the duty of the Head of State, Parliament, by Article 1 of its Decision no. 15-XVIII of 11 September 2009, stipulated that the interim office of the President should devolve upon the Chairman of Parliament.

D. **E: 4.4.3.2 Institutions – Head of State – Relations with the executive powers bodies**

F : 4.4.3.2. Institutions – Chef de l'État – Relations avec les organes exécutifs

E: The proposal is to replace the term "powers" in English with the term "bodies", so as to better correspond with the French text. In addition, the Systematic Thesaurus already makes reference to "executive bodies" in item 4.5.7. and item 4.6.

F : La proposition est de remplacer le terme "pouvoirs" en anglais avec le terme "organes" pour s'aligner avec le texte en français. De plus, le thésaurus systématique fait déjà référence aux « organes exécutifs » aux points 4.5.7 et 4.6.

E. E: 4.5.12. Institutions – Parliamentary groups
F : 4.5.12. Institutions – Groupes parlementaires

E: The proposal is to add “parliamentary groups” as a new keyword in order to cover the special categories of groups (or factions) that exist inside parliaments, which do not correspond to a political party as such, but follow parliamentary rules.

F : La proposition est d'ajouter un nouveau mot-clé « groupes parlementaires » pour couvrir les catégories spéciales de groupes (factions) qui existent dans les parlements, qui ne correspondent pas à un parti politique en tant que tel, mais suivent les règles parlementaires.

Exemples / Exemples :

GERMANY (English only)

GER-1997-S-001 17.09.1997

This decision concerned the legal status of an association of deputies whose party has overcome the restrictive clause by application of the basic mandate clause (Grundmandatsklausel).

The capacity to make applications in Organstreit proceedings (disputes between supreme constitutional bodies) under § 64.1 of the Federal Constitutional Court Act exists only in the case of legally relevant acts or omissions.

*The distinction between parliamentary **groups** and other associations is justified by the constitutional imperative that Parliament's ability to function must be safeguarded.*

ECJ of the EU / CJ de l'UE

ECJ-2006-2-009 - 29.06.2004

*A decision of the European Parliament concerning the interpretation of Article 29.1 of the Parliament's Rules of Procedure and dissolving with retroactive effect the 'Groupe technique des députés indépendants (TDI) - Groupe mixte' - to the extent to which it deprived the members having declared the formation of the TDI **Group**, and in particular the members from the Front National's list, of the opportunity of forming by means of the TDI **Group** a political **group** within the meaning of Rule 29 - affected those members directly. Those members were in fact prevented, solely because of the contested act, from forming themselves into a political **group** and were henceforth deemed to be non-attached members for the purposes of Rule 30; as a result, they were afforded more limited parliamentary rights and lesser material and financial advantages than those they would have enjoyed had they been members of a political **group** within the meaning of Rule 29.*

Français:

*Une décision du Parlement européen, relative à l'interprétation de l'article 29.1 du règlement de ce dernier et portant dissolution, avec effet rétroactif, du "Groupe technique des députés indépendants (TDI) - Groupe mixte" -, en ce qu'elle a privé les députés ayant déclaré la constitution du **groupe** TDI et, notamment, les députés élus sur la liste du Front national, de la possibilité de se constituer, à travers le **groupe** TDI, en **groupe** politique au sens de l'article 29 du règlement - affecte directement lesdits députés. Ces députés ont en effet été empêchés, du seul fait de cet acte, de*

*se constituer en **groupe** politique et ils ont été considérés, dès cet instant, comme des députés non-inscrits au sens de l'article 30 du même règlement, bénéficiant, de ce fait, de prérogatives parlementaires plus restreintes ainsi que d'avantages matériels et financiers moindres que ceux qui auraient été les leurs s'ils avaient été membres d'un **groupe** politique au sens dudit article 29.*

MONGOLIA (English only)

MGL-2010-I-001 30.09.2005

*The statement that "in cases where the activities of coalition **groups** are terminated before their term, the former coalition parties... can form a **group** " in Article 1 of the Law on Amendments to the Law on the State Great Khural breaches Article 24.1 concerning "party and coalition **groups** are formed as a result of election". The statement "parties and coalitions can unite both in the election and newly elected State Great Khural" breaches Article 19.2 of the Law on Elections to the State Great Khural.*

-
- F. E: 4.9.8.3. Institutions – Elections and instruments of direct democracy – Media access**
F : 4.9.8.3. Institutions – Élections et instruments de démocratie directe – Accès des médias.

E: The proposal to add this new keyword is to include the important role of media in electoral campaigns mainly concerning its access to information.

F : La proposition d'ajouter un nouveau mot-clé s'insère dans le cadre de la mise en exergue du rôle primordial joué par les médias dans les campagnes électorales, notamment en ce qui concerne leur accès à l'information.

CROATIA / CROATIE
 CRO-1997-1-014 - 07.04.1997

English:

Supervision by the Electoral Commission of the Republic of the elections campaign should not concern only items broadcast in News and programs under the title «1997 Elections» but also reports, talk-shows and other programs, because all these programs may contain contributions which serve the purposes of the electoral campaign.

Français:

Le contrôle de la campagne électorale effectué par la Commission électorale de la République ne doit pas seulement porter sur les rubriques diffusées dans les bulletins d'information ou sous le titre «Elections de 1997», mais couvrir en outre les reportages, débats et autres programmes, car toutes ces émissions sont susceptibles de contenir des contributions servant en fait à des fins de campagne électorale.

FRANCE

FRA-2000-3-012 - 06.09.2000

English:

By requiring that, in order to be entitled to time on air, political parties or groups had to have at least five seats in the parliament or have gained, alone or as part of a coalition, at least 5% of the votes cast in the last elections, the authors of the impugned decree had applied objective criteria which, especially in view of the limited amount of airtime available on radio and television for official campaigns, did not contravene the principle of equality between political parties or groups and infringed neither the principle of the free expression of thoughts and opinions. The criteria used to assess whether political parties or groups were entitled to take part in the referendum campaign made it possible to inform the voters of the various points of view on the matter, thereby satisfying the constitutional requirement of pluralism of ideas and opinions.

Français :

En exigeant que seuls les partis et groupements politiques représentés par au moins cinq membres au sein d'un parlementaire ou ayant obtenu, seuls ou au sein d'une coalition, 5 % au moins des suffrages exprimés aux dernières élections, les auteurs du décret mis en cause ont retenu des critères objectifs qui, en raison notamment du caractère limité des temps d'antenne disponibles à la radio et à la télévision en vue de la campagne officielle, ne portent pas atteinte au principe d'égalité entre les partis ou groupements politiques ni ne violent le principe de libre communication des pensées et des opinions. Les critères d'évaluation ainsi retenus pour participer à la campagne référendaire permettent que soient portés à la connaissance des électeurs les différentes prises de position, satisfaisant ainsi à l'exigence constitutionnelle du pluralisme des courants d'idées et d'opinions.

UNITED STATES (English only)

USA-1998-3-004 18.05.1998

Generally, the First Amendment to the U.S. Constitution does not compel a state-owned broadcaster to allow third parties access to participate in its programmes; however, when the programme is a debate among candidates for public office, a broadcaster cannot grant or deny access on the basis of a candidate's viewpoint.

A televised debate among candidates for public office, to which not all candidates for a particular office are invited, is not a traditional public forum or designated public forum from which a speaker may be excluded only if the State can meet a heavy burden of justification for its action.

G. Footnotes / Notes de bas de page

E :

3.13. Legality- Footnote number 45 :

The proposal is to change the present wording, which reads :

"Principle according to which sub-statutory acts must be based on and in conformity with the law"

Into this new wording:

"Principle according to which general sub-statutory acts must be based on and in conformity with ordinary law"

New foot number to point 5.4.6. Commercial and industrial freedom

"This should also cover the term freedom of enterprise".

F :

3.13 Légalité – note de bas de page numéro 45 :

La proposition est de changer la formulation, qui est actuellement:

« *Principe selon lequel les actes infra-législatifs généraux sont obligatoirement fondés sur et conformes à la loi.* »

Nouvelle note de bas de page pour le point 5.4.6 Liberté du commerce et de l'industrie

« *Ce terme inclut également la liberté d'entreprendre* ».

H. E: 5.3.13.16. Fundamental Rights – Civil and political rights – Natural judge/Judge pre-established by law
F : 5.3.13.16. Droits fondamentaux – Droits civils et politiques – Juge naturel /Juge préétabli par la loi

- 5.3.13.17. Prohibition of *reformatio in peius*
- 5.3.13.18. Rules of evidence
- 5.3.13.19. Reasoning
- 5.3.13.20. Equality of arms
- 5.3.13.21. Adversarial principle
- 5.3.13.22. Languages
- 5.3.13.23. Presumption of innocence
- 5.3.13.24. Right to remain silent
 - 5.3.13.24.1 Right not to incriminate oneself
 - 5.3.13.24.2 Right not to testify against a spouse / close family
- 5.3.13.25. Right to be informed about the reasons of detention
- 5.3.13.26. Right to be informed about the charges
- 5.3.13.27. Right to have adequate time and facilities for the preparation of the case
- 5.3.13.28. Right to counsel
 - 5.3.13.28.1 Right to paid legal assistance
- 5.3.13.29. Right to examine witnesses

Examples / Exemples :

SLOVENIA (English only)

SLO-1995-1-004 23.02.1995

*For reasons of the foregoing the disputed acts are claimed by the initiator also to be in disagreement with the provision of Article 2 of the Constitution, according to which Slovenia is a state governed by the Rule of law. The acts are also claimed to be in disagreement with the provision of Article 25 of the Constitution, since the method of appointment of judges now in force supposedly does not make it possible for parties in dispute to be acquainted with the schedule. In this way parties in dispute are in the opinion of the initiator denied the right to complaint in connection with the exercising of the right to "a **natural judge**". The initiator also makes a subordinate claim that the disputed acts are also in disagreement with the provision of Article 49 of the Civil and Criminal Courts Act. They assert that the Rules do not take into consideration the statutory provision concerning the procedure of determination of the schedule of work and state that they do not know whether the Schedule of work was prepared in cooperation with heads of offices and the judicial assembly. The Schedule of work is*

also claimed by the initiator to be in conflict with the provision of Article 154 of the Constitution for not being proclaimed anywhere. The initiator shows its standing by stating that an action was brought against them before the Lower Court in Ljubljana for disturbance of possession. When the case was assigned to a judge and when the latter fixed the first date of hearing, the plaintiff withdrew the action, but immediately the next day the latter instituted the same kind of action against the initiator. The case was assigned to another judge, who is claimed by the initiator not to be the "natural judge".

INTER-AMERICAN COURT OF HUMAN RIGHTS (English only)

IAC-2008-2-007 - 06.05.2008

The representative alleged belatedly that the State's refusal to refer Mr. Neptune's case to a natural judge for eleven months, the failure to respect the legal time frames and procedures during the investigation of the case, and the eleven months taken to issue a decision concerning the appeal, violated Mr. Neptune's right to a fair trial.

ITALY / ITALIE

Constitution

E:

Article 25

No one may be moved from the normal judge pre-established by law.

No one may be punished except on the basis of a law already in force before the offence was committed.

No one may be subjected to security measures except in those cases provided for by law.

F:

Article 25

Nul ne peut être soustrait au juge naturel préconstitué par la loi.

Nul ne peut être puni qu'en vertu d'une loi entrée en vigueur avant la commission du fait.

Nul ne peut être soumis à des mesures de sûreté, sauf dans les cas prévus par la loi.

-
- I. **E 1.5.6.1.1 Constitutional Justice – Decisions – Delivery and publication –Pro homine/most favourable interpretation**
F. 1.5.6.1.1 Justice constitutionnelle – Décisions – Prononcé et publicité – Pro homine/ interprétation la plus favorable

Examples/ Exemples :

MEXIQUE (seulement en français)

MEX-2010-3-025 06.07.2007

Aux termes de l'article 133 de la Constitution fédérale, les traités internationaux qui sont signés par le pouvoir exécutif et ratifiés par le Sénat constituent la Loi suprême de l'Union, au même titre que les lois adoptées par le Congrès et que la Constitution elle-même.

*Lorsque les traités internationaux élargissent l'application des droits fondamentaux énoncés dans le système juridique, toutes les dispositions légales doivent être harmonisées et les normes qui sont les plus favorables aux libertés doivent s'appliquer. Pour donner la plus haute valeur à ces droits fondamentaux, il est important d'appliquer le principe in dubio pro libertate ou in dubio **pro homine**.*

INTER-AMERICAN COURT OF HUMAN RIGHTS (English only)

IAC-2004-1-001 - 28.02.2003

Arguments of the representatives of the alleged victims and their next of kin

143. *With regard to Article 26 of the Convention, the representatives of the alleged victims and their next of kin indicated that:*

a) *According to the provisions of this article, the State has the obligation to progressively achieve the full realization of the right to social security. This obligation implies the "correlative prohibition of regression with regard to recognition of the right to social security, except in circumstances that are absolutely necessary, reasonable and justified for the common good." The adoption of regressive policies, aimed at reducing the degree of enjoyment of economic, social and cultural rights, violates the principle of progressive development;*

b) *The scope of this article should be determined bearing in mind the evolving interpretation of international instruments and in accordance with the **pro homine** principle established in Article 29(b) of the Convention;*

CZECH REPUBLIC / REPUBLIQUE TCHEQUE

CZE-2003-3-012 - 02.10.2003

English:

*Differential treatment of persons deprived of their personal freedom for a variety of reasons needs to be particularly justified. What is most important is whether it was objective and reasonable to place persons deprived of their freedom in accordance with the provisions of Article 5.1.f ECHR in a different procedural status, with fewer rights, than persons deprived of their freedom for other reasons approved by the Constitution. If dual interpretation of the provision in question is possible, the one whose interpretation is as compliant as possible with the constitutional order is to be given preference (IV. ÚS 613/01). Even if the Constitutional Court admitted an interpretation to the effect that the sentenced person need not be heard, such interpretation would compete with an interpretation **"more favorable"** in the light of the constitutional order. This interpretation is based on the provision of Article 5 ECHR which refers to several different types of deprivation of freedom, without differentiating between them. Rights stemming from the provisions of Article 5.2 ECHR through Article 5.5 ECHR are thus guaranteed to all persons deprived of their freedom. The approach chosen by the ordinary court cannot be deemed "reasonable" within the spirit of the case law of the European Court of Human Rights.*

Français :

Une différence de traitement entre les personnes privées de liberté pour divers motifs doit faire l'objet d'une justification particulière. Ce qui est le plus important est le fait de savoir s'il était objectif et raisonnable d'accorder à des personnes privées de liberté selon les dispositions de l'article 5.1.f CEDH un statut différent du point de vue de la

procédure, avec moins de droits, par rapport aux personnes privées de liberté pour d'autres motifs prévues par la Constitution. Si une double interprétation de la clause en question est possible, celle qui est la plus proche de l'ordre constitutionnel doit être préférée (IV. ÚS 613/01). Même si la Cour constitutionnelle acceptait une interprétation selon laquelle la personne condamnée n'aurait pas besoin d'être entendue, cette interprétation s'opposerait à une interprétation "plus favorable" à la lumière de l'ordre constitutionnel. Cette dernière interprétation se fonde sur la disposition de l'article 5 CEDH qui se réfère à différents types de privation de liberté sans établir de distinction entre eux. Les droits découlant des dispositions de l'article 5.2 CEDH à l'article 5.5 CEDH sont donc garantis à toutes les personnes privées de liberté. L'approche adoptée par le tribunal ordinaire ne peut être jugée "raisonnable" dans l'esprit de la jurisprudence de la Cour européenne des Droits de l'Homme.